

Languages

Spanish (native), English (bilingual), French (very high level), Chinese (elementary), Danish (basic), Russian (basic), and Italian (basic).

Translation & Interpreting Experience

Over 20 years of professional translation and interpreting experience spanning a wide variety of disciplines including translation of technical manuals, commercial websites, apps, and other official and creative publications. A wide range of assignments have been undertaken on a freelance basis for a variety of corporate and private clients worldwide. Also, fully versed in a range of interpretation techniques including simultaneous, consecutive and liaison, as well as being an experienced proof reader and editor.

Management experience includes:

- Tick Translations Chief Outreach Officer, September 2017 – March 2018
- Tick Translations Madrid manager, February 2014 – August 2015.
Role involved marketing, client service, and client acquisition. During that time Tick Translations Madrid gained important clients and tripled production.

Recent Translation experience includes:

- Translation and editing/ proofreading of medical texts for Mt. Sinai West and Mt. Sinai St. Luke's, July 2017–present
- Translation of HTC VIVE VR marketing texts, applications, user manuals, and technical documentation for Helpers Hungary, September 2017–present
- Translation and editing/ proofreading of marketing and training materials for medical practitioners for Upstream, June 2016–present
- Translation of insurance, commercial and medical presentations for Código Media, June 2014–present
- Marketing and technical translations and proofreading/ edition for Tick Translations, February 2014–present
- Mazda marketing documents and car manuals for Código Media, February 2013
- Translation of HTC marketing texts, mobile applications, user manuals, and technical documentation for Helpers Hungary, September 2012–present
- Marketing, legal and educational texts, web pages and online games for Cambridge ESOL, November 2011–present
- Translation of "Mighty be our Powers" Laymah Gbowee's biography by herself and Carol Mithers for Editorial Aguilar, November 2011–February 2012

Interpretation experience includes:

- Full day consecutive interpretation for Bloch Dancemakers, June 30th, 2018
- Full time medical interpreter Mt. Sinai West and Mt. Sinai St. Luke's (internship), June–July 2016
- Simultaneous interpreter for educational, political and business conferences at MIIS, including Medea Benjamin and Chinese delegations among others, September 2016–May 2017
- Volunteer interpreter at Rotacare clinic at Monterey, CA, February 2016–May 2017
- Consecutive interpretation of BBD Worldwide Chief Creative Officer's (Amir Kassavei) speeches, interviews and press conference for Tradspot, July 2011
- Consecutive and liaison interpretation of Laban Course "Laban for Expressive Movement" by Professor Brigit Roberts-Krans, Asociación de Profesionales de la Danza de Madrid, 13–18 April, 2009
- Interpretation of interview to Croatia's President for Spanish TV channel TVE October 2004
- Week long simultaneous interpretation in Córdoba for Fundación Premio Ibn, October 2004
- Week long liaison interpretation for EU group on agriculture and insurance for Agroseguro, March 2002

Proofreading experience includes:

- Proofreading and editing of Physiotherapy articles in English, May 2012–present
- Proofreading and editing of brochures, video subtitles and web pages for Cambridge English Language Assessment 2012–present

- Proofreading/ editing/ translation/ localization of mobile telephone web pages for Helpers Hungary, 2012–present
- Consultant and technical proof-reader for dance texts, Editorial Paidotribo, 2008–2009

Recent Localization experience includes:

- Translation, Terminology and Localization consultant Mt. Sinai West and Mt. Sinai St. Luke's, January 2017- present

Teaching Experience

Teaching Assistant Translation Department Middlebury Institute of International Studies at Monterey, February 2016–May 2017

Spanish Assistant Teacher Saint Louis University in Madrid, January–May 2014

English Teacher for Board Members at Mapfre Caja Salud for PEC, 2006–2007

English Teacher at La Real Casa de la Moneda for Grupo BAI, 2006

English & French e-Tutor (Auralog) for Grupo Doxa at Fundación Tripartita (previously Forcem) and private client tuition for board members of Altadis, Telefónica, Telefónica Móviles, Terra, Rainbow, Adhisa, Meydis and Unitronics (2003–2005)

In-company Translation, English and Spanish for Foreigners Teacher (Accenture) for Eloquence (2003- 2006) and (Iberia, Barclays, Repsol, Amena, Cintra) for ACE/ OISE (2001–2005)

Education

Master in Business Administration, EAE Business School, September 2018-April 2020

Master of Arts in Translation and Interpretation, Middlebury Institute of International Studies at Monterey, May 2017

Master of Arts in Advanced Hispanic and Latin American Literature Studies, Universidad Internacional de Barcelona, October 2015-December 2016

Master of Arts in Spanish, Saint Louis University in Madrid, September 2013–April 2015

Degree in Translation and Interpretation (Conference interpretation and Scientific and Technical translation specialization), Alfonso X el Sabio University, 1997–2002

Passed written section of Federal Curt Interpreter Exam, July 2016

Certificate of Medical Interpreter Competency Exam (MICE), University of Arizona, Tucson, July 2010

Medical Interpretation Qualification and Certification, University of Arizona, Tucson, July 2010

Technical Certificate on Financial Translation, Aula SIC, September–October 2012

Technical Certificate on Audiovisual Translation and Localization, Aula SIC, April–May 2012

Technical Certificate on Professional Proofreading and Writing, Universidad de Salamanca, March–June 2011

Marketing for Translators, Aula SIC, March 2010

Legal/Technical Translation; Grammar & Orthography for Translators, (Distance Learning) Cifasal, December 2009

Assisted Translation, Basic SDL Trados, SIC, September 2009

Professional Certificates on Business, Management, Human Resources, International Commerce and Marketing, Sanromán, April–September 2012

English Language & Culture Teaching, Universidad Complutense de Madrid, October 1999–January 2000

Skills Summary

Communication: Proven ability to communicate effectively with a wide range of audiences

Organisation/ Time Management: Skilled in managing time to ensure that deadlines are consistently achieved and key objectives completed

Management: Strong leadership experience, which includes managing the Madrid branch of Tick Translations for two years and of the dance faculty of important arts school

Interpersonal skills: Demonstrated ability to form lasting and productive working relationships with colleagues, customers and external agents

Computer Skills: Competent user of CAT tools: SDL Trados, Wordfast, Dejà Vu, MemoQ; freelance user, Mac and Windows, Basic Photoshop, Advanced Office (Word, Excel, Power Point, Access) with Advanced web research skills, Advanced user of InDesign

Other Skills: experienced and certified professional dancer and dance teacher